

POLES WERE HERE FIRST!

– Polacy byli tu wcześniej!

By Rob Strybel (strybel@vp.pl)

10

Dzisiaj będzie coś w rodzaju sprawdzianu, połączonego z obecną 400. rocznicą przybycia pierwszych Polaków do Ameryki. Jeśli Twój angielski jest jeszcze na dość słabym poziomie, przeczytaj najpierw wersję polską (u dołu), a potem angielską. Jeśli Twoja znajomość angielskiego jest na średnim poziomie, przeczytaj tekst angielski (poniżej) i spróbuj go przetłumaczyć na język polski (bez zaglądania do polskiego tekstu). Jeśli znasz niezłe angielski, spróbuj od razu przetłumaczyć polskie zdania (u dołu) na angielski (bez zaglądania do angielskiego tekstu). A więc do dzieła:

1. This month marks the 400th (czytaj: four hundredth) anniversary of the Polish presence in America.

2. In October 1608, the English ship Mary & Margaret landed at Jamestown, Virginia with a group of Polish craftsmen on board who set about building the first permanent English colony in America.

3. Twelve years before the much publicized Mayflower Pilgrims arrived at Plymouth, Massachusetts, a group of Poles was developing the nucleus of American industry.

4. They set up a glassworks and developed the manufacture of soap, potash and tar which became the colony's economy mainstay.

5. When the right to vote was denied to anyone who was not an English Anglican, the Poles laid down their tools and staged America's first civil-rights protest.

6. This is significant, because for generations American school children of every nationality have been taught about the role of the Plymouth Rock Pilgrims, while the Jamestown Poles have been largely ignored.

7. Captain John Smith, the head of the Jamestown colony, praised the skilled, hard-working Poles and severely criticized his compatriots – gentlemen who had not come to do honest work but to seek a quick fortune.

8. According to various records, the names of the Poles at Jamestown were Michał Łowicki, Jan Bogdan, Stanisław Sadowski, Zbigniew Stefański, Jan Mata and Dr Wawrzyniec Bohun. Others were described as "Robert a Polonian", "Matthew a Polander" and "Molasco the Polander".

9. The Mayflower Pilgrims came to America seek-

ing religious freedom for them but denied it to Quakers, Anglicans, Catholics and other dissenters.

10. The Jamestown Poles were forerunners of America's cultural diversity, because they believed that every able-bodied member of the community should have equal rights, regardless of their nationality or religion.

11. No wonder the American Polonia is attaching such importance to the 400th anniversary of the Polish presence in America, being celebrated during October – the traditional Polish

Heritage Month.

1. W bieżącym miesiącu mija 400. rocznica polskiej obecności na ziemi amerykańskiej.

2. W październiku 1608 r. dobił do brzegu w Jamestown w Wirginii statek "Mary & Margaret" z grupą polskich rzemieślników na pokładzie, którzy zabrali się za budowę pierwszej stałej kolonii angielskiej w Ameryce.

3. Dwanaście lat przed przybyciem do Plymouth w Massachusetts na statku "Mayflower", mocno nagłośnionych Pielgrzymów, grupa Polaków już rozwijała zręby przemysłu amerykańskiego.

4. Założyli hutę szkła i rozwinęli produkcję mydła, potażu i smoły, które stały się ekonomiczną ostoją kolonii.

5. Gdy prawo do głosu przyznano wyłącznie Anglikom wyznania anglikańskiego, Polacy przerwali pracę i zorganizowali pierwszy w Ameryce protest w obronie praw obywatelskich.

6. To jest znaczące, ponieważ od pokoleń w szkołach amerykańskich uczy się dzieci różnych narodowości o roli Pielgrzymów z Plymouth Rock, a Polaków z Jamestown na ogół się ignoruje.

7. Kapitan John Smith, naczelnik kolonii w Jamestown, chwalił zdolnych, pracowitych Polaków, a ostro krytykował swoich rodaków – dżentelmenów, którzy przybyli nie po to, by wykonać uczciwą pracę, lecz w poszukiwaniu szybkiej fortuny.

8. Według różnych akt, nazwiska Polaków w Jamestown to Michał Łowicki, Jan Bogdan, Stanisław Sadowski, Zbigniew Stefański, Jan Mata i dr Wawrzyniec Bohun. Innych zidentyfikowano jako "Robert a Polonian", "Matthew a Polander" oraz "Molasco the Polander".

9. Pielgrzymi z Mayflower przybyli do Ameryki w poszukiwaniu wolności religijnej dla siebie, lecz odmawiali jej kwakrom, anglikanom, katolikom i innym innowiercom.

10. Polacy z Jamestown byli prekursorami różnorodności kulturalnej Ameryki, ponieważ uważali, że każdy zdolny do pracy członek wspólnoty powinien mieć równouprawnienie niezależnie od narodowości i wyznania.

11. Nic więc dziwnego, że Polonia amerykańska tyle wagi przywiązuje do 400. rocznicy polskiej obecności w Ameryce, obchodzonej w październiku, tradycyjnym Miesiącem Dziedzictwa Polskiego.

www.WellDoneChicago.com

KURSY CNC

USTAWIANIE I PROGRAMOWANIE

2 listopada 2008

Rejestracja

847-439-9175

ZAPRASZA:
mgr inż. Janusz Łabędź

contact@WellDoneChicago.com